

Adaptación cultural e ideológica en una traducción decimonónica de *La grenouille bienfaisante* de Mme d’Aulnoy*

Cultural and Ideological Adaptation in a Nineteenth-Century Translation of *La grenouille bienfaisante* of Mme d’Aulnoy

José Vicente Salido López

Universidad de Castilla-La Mancha
josevicente.salido@uclm.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-9165-6176>

RESUMEN

El presente trabajo analiza una traducción decimonónica del cuento francés *La grenouille bienfaisante*, de Mme d’Aulnoy, obra de Francisco Alejandro Fernel. Consiste en un análisis descriptivo y comparativo del texto francés y español para obtener conclusiones sobre los usos traductológicos de Fernel y sobre los rastros estéticos e ideológicos que aporta el contexto de traducción. La hipótesis de nuestro estudio es que en esta manifestación de la literatura infantil se pueden comprobar usos propios de la traducción española relacionados con una tendencia a la intensificación expresiva, así como rasgos de instrumentalización ideológica que en la época se asocian a la educación literaria.

Palabras Clave: Historia de la literatura; traducción; educación literaria; cuento tradicional; literatura infantil.

ABSTRACT

This article studies a nineteenth-century translation of the French tale *La grenouille bienfaisante*, by Mme d’Aulnoy, translated by Francisco Alejandro Fernel. The study makes a descriptive and comparative analysis of the French and Spanish texts to obtain conclusions about Fernel’s translation practices and about the aesthetic and ideological traces of the context. The hypothesis

* Este estudio ha sido realizado gracias al proyecto de investigación *DHuMAR II: From Middle To Golden Age: Translation & Tradition* (Ref.: PY20_00469, Proyecto financiado por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades de la Junta de Andalucía y por FEDER Una manera de hacer Europa).

of our study is that in this manifestation of children's literature it can verify uses of the Spanish translation related to a tendency to expressive intensification, as well as traits of ideological use associated with literary education.

Key words: History of Literature; Translation; Literary education; Traditional tale; Children's literature.

1. INTRODUCCIÓN

En los fondos de la Biblioteca Nacional de España se conserva un manuscrito fechado en 1857 que, bajo el título *Cuentos y leyendas escritas para los niños*, recoge cinco cuentos tomados y traducidos de la tradición francesa, cuatro de Charles Perrault y uno de Mme d'Aulnoy¹. El autor es Francisco Alejandro Fernel, un polifacético personaje del ochocientos español que, entre otras tareas, se dedicó a la traducción. No fue ese su oficio principal, pero en diversas etapas de su vida se ocupó en él, poniendo firma a varias traslaciones de obras del ámbito inglés y francés².

Entre su producción como traductor, está esta obra que supone una rareza por varias razones. En primer lugar, porque se encuadra en un género, el del cuento maravilloso, al que no se dedicó fuera de esta ocasión y que conlleva unos usos traductológicos muy específicos; y, en segundo lugar, porque es una

¹ Se trata del manuscrito MS/23036, un volumen encuadernado en piel con hierros y cortes dorados (210 x 160 mm). Está compuesto por III hojas y 236 páginas. La hoja I, en blanco; en la II, con letras ornamentales, el texto «Cuentos y leyendas»; en la hoja III, el índice con los contenidos del volumen. Cada cuento se remata con un dibujo a pluma con motivos relacionados con su temática. Las páginas 1, 2, 4-6, 10, 22-24, 47, 48, 70-72, 104-107, 199-200, 237, 238 en blanco. El nombre del autor aparece en la portada tras el título del volumen: «CUENTOS Y LEYENDAS Escritas para los Niños y Dedicadas a S. A. SERENISIMA LA YNFANTA D.^a MARIA YSABEL LUISA POR D.^o Fran.^{co} Alejandro Fernel». El texto se enmarca con filete doble dibujado a pluma, rodeado con orla de motivos vegetales coronada con el escudo de España y rematada en la parte inferior con los datos de composición del manuscrito: «Madrid 30 de noviembre de 1857». La fecha de composición vuelve a repetirse al final del prólogo (Fernel 1857, 21).

² Del inglés tradujo *La fortaleza de los Douglas o El castillo peligroso* (1844) y *El abad* (1845), novelas de Walter Scott. Del francés, el *Sistema de la naturaleza o De las leyes del mundo físico y moral* (1822), del franco-alemán Paul Henry Thiry d'Holbach, *Rouget o la depravación* (1845), traducción de la *Rabouilleuse*, de Balzac, y tenemos noticia, porque se anunciaron en la prensa de la época, de una traducción de las *Mémoires de Louis Philippe, duc d'Orléans, écrits par lui-même* y de *Le grand désert. Itinéraire d'une caravane du Sahara au pays des nègres*, obra del general Eugène Daumas, pero no hemos podido localizarlas (Salido López 2020).

traducción creada por la iniciativa de Fernel, sin la influencia de las pautas de la industria editorial que está detrás del resto de sus traducciones, lo que da pistas de sus intereses personales.

Del análisis de esas dos particularidades pretendemos extraer noticias sobre la traducción decimonónica y sus técnicas, sobre la instrumentalización de la literatura infantil en la época y sobre los intereses educativos asociados a esa utilización, aspectos que, por cuestiones de operatividad, estudiaremos únicamente en *La grenouille bienfaisante*, de Mme d'Aulnoy, aunque las conclusiones son extensibles al resto de textos de esta compilación.

2. LOS CUENTOS DE MME D'AULNOY EN EL ÁMBITO HISPÁNICO

En el siglo XIX, con mucho retraso con respecto al resto de Europa, los cuentos maravillosos empiezan a ponerse de moda en España, entre otras causas por el incipiente interés que surge en la época por el componente lúdico en las lecturas infantiles como complemento al factor pedagógico que había motivado las primeras manifestaciones de literatura para niños (Fernández López 1996, 24; Ghesquière 2006, 23-24).

Con la inercia de esa moda, y ante la escasez de muestras de este género en el ámbito hispánico³, Fernel acude a la tradición francesa para componer el manuscrito de los *Cuentos y leyendas escritos para los niños*, una colección integrada por varios relatos que, a su juicio, cumplen el propósito de entretener sin dejar de lado la instrucción y la moral. Incluye los cuentos de *Micifús*, traducción de *Le chat botté* (25-46), *El príncipe jorobeta*, traducción de *Riquet à la houppe* (49-69), *Pulgadilla*, traducción de *Le petit Poucet* (73-103), todos ellos cuentos de Perrault, *La rana benéfica*, traducción de *La grenouille bienfaisante*, cuento de Mme d'Aulnoy (108-198), y *La puerca Cenicienta*, traducción de *Culcendron*, también de Perrault (202-236).

La versión de *La grenouille bienfaisante* es la primera que se conoce de este cuento en español⁴ y una de las pocas que se hicieron en el siglo XIX de la cuentística de Mme d'Aulnoy dentro del ámbito hispánico, donde su presencia es ciertamente tardía y relativamente escasa. Quitando esta versión, en el siglo XIX solamente contamos con dos traducciones de los cuentos de Mme d'Aulnoy, *Bella Bella o El caballero afortunado* (trad. José Llorente, Viuda de

³ El prólogo de la obra es, en esencia, un alegato de la educación como valor capital de cualquier sociedad, la validación del cuento como herramienta idónea para llevarla a cabo de manera eficaz y la crítica a la escasez en la tradición española de estos textos que enseñan y deleitan, lo que justifica la necesidad de acudir a otras tradiciones más ricas, como hace Fernel en su traducción.

⁴ La versión original del cuento se publica por primera vez en *Contes nouveaux ou Les fées à la mode* (1698), donde aparece junto a *La princesse Carpillon* y *La biche au bois*.

Brieva, Logroño, 1844) y los *Cuentos de Madama de Aulnoy* (Imprenta de la Biblioteca Universal, Madrid, 1852), donde, además de una breve noticia biográfica sobre la autora (1ab-2a), se incluyen los cuentos *La bella de los cabellos de oro* (2a-4b), *El ramo de oro* (5a-10a), *El buen ratoncillo* (10a-12b), *El carnero* (13a-15b), *Fineta la cenicienta* (15b-19b), *La princesa rosita* (20a-22b), *El pájaro azul* (22b-29a) y *La gata blanca* (29a-34b). Y en el caso concreto de *La grenouille bienfaisante*, desde la traducción de Fernel no aparecerá una versión en español hasta los *Cuentos de hadas* de 1979, y, unos años después, otra en el *Serpentón verde y otros cuentos de hadas*, de 1984 (Vicens 2014, 371-372). Por ello, el texto del manuscrito de los *Cuentos y leyendas* tiene el doble valor de ser un testimonio muy temprano de la presencia de Mme d'Aulnoy en el ámbito hispánico y de tratarse de una obra muy poco utilizada como objeto de traducción.

3. LA TRADUCCIÓN DE *LA GRENOUILLE BIENFAISANTE*, DE MME D'AULNOY

Cuando Fernel realiza su versión de *La grenouille bienfaisante*, España vivía un momento especialmente prolífico para la traducción motivado por la conjunción de causas tan heterogéneas como la moda de la novela europea en la primera mitad del siglo, la progresiva ampliación del público lector o el exilio y la censura sufridos durante el periodo absolutista, origen de un empobrecimiento en la creación literaria autóctona que se compensó con el trasvase de obras desde otras literaturas (Llorens 1979). Esa intensificación de la actividad de traducción, muy dispar en la calidad de sus productos, se dirigió con mucha frecuencia hacia textos de la tradición francesa que, por norma general, fueron volcados con una deliberada manipulación por parte de los traductores.

Esta praxis es especialmente frecuente en el campo de la traducción literaria, donde el traductor debe operar inevitablemente una intervención estilística para recrear un texto que sea aceptable en el polisistema literario que lo recibe. Pero en las traducciones decimonónicas, a ese ajuste estilístico se añadió un amoldamiento a las condiciones ideológicas y morales de la cultura de recepción (Hibbs 2011). Así, en pro de esa doble adaptación, la intervención del traductor no suele limitarse a la transcripción aséptica de términos y conceptos desde el texto original (en adelante, TO), sino que se permite numerosas licencias que dan como resultado un producto recreado que, en muchos casos, ha obligado a replantearse los límites entre traducción y creación (Álvarez 1997; Botrel 2010; Hibbs 2015).

El cuento de *La rana benéfica* es un buen ejemplo de esa autonomía del traductor en el manejo de un texto ajeno porque, además de esos condicionantes generales, se añade la circunstancia de que es una traducción creada con un declarado interés pedagógico para un público infantil, lo que también supone la adecuación del texto meta (en adelante, TM) a las capacidades

cognitivas del destinatario y a unos ideales de instrucción específicos (Shavit 1986, 112-113).

Ese conjunto de exigencias plantea, según Martens (2016, 143-169), diferentes problemas en la traslación de los textos que suelen ser solucionados con estrategias similares desde la traductología. Son estos:

- A. *Los supuestos conocimientos limitados del lector joven*. La complicación del TO en la temática, caracterización de personajes, estructuras... produce intentos por reducir la sofisticación. Las intervenciones del traductor en esta línea tienen carácter estilístico y afectan especialmente a léxico y sintaxis, al estilo directo o indirecto, a cuestiones propias de la lingüística textual... En este bloque también se incluyen las intervenciones sobre la integralidad del texto y la adaptación de las referencias culturales.
- B. *Manipulación ideológica del texto con una censura consciente*. Las particularidades pedagógicas, morales o de pensamiento del contexto de traducción provocan intervenciones para ajustar el texto a los criterios de corrección y utilidad de la cultura de recepción.
- C. *Texto e imágenes*. La imagen como apoyo semiótico del texto es también un elemento que, en ocasiones, se reinterpreta en el contexto de recepción influyendo en su significado y, por ello, debe ser considerado también dentro del análisis de la traducción.
- D. *Rasgos de oralidad*. El carácter oral de la literatura popular y, por extensión, del cuento suele conllevar determinadas complicaciones en la traducción asociadas a la presencia de componentes como la rima en textos en verso, onomatopeyas o rasgos relacionados con la expresividad y la carga emocional de relatos pensados para la lectura dramatizada.
- E. *Convenciones en la traducción de los cuentos*. La cuentística ofrece una serie de características propias del género, como el uso de fórmulas tradicionales de repetición o la implicación emotivo-afectiva del lector, que, en ocasiones, difieren entre las distintas tradiciones, lo que obliga a realizar una necesaria adaptación a los moldes propios de cada cultura.
- F. *La traducción como producto comercial*. Se consideran aquí las condiciones impuestas por la industria editorial y sus intereses asociados a la tarea del traductor.

Aunque se trata de un análisis traductológico muy general que puede ser matizado o ampliado en sus aplicaciones concretas, para el caso de *La rana benéfica* es apropiado porque da cuenta de las diversas intervenciones que se operan sobre el TO.

Es cierto que estamos ante un caso particular por ser una versión manuscrita no pensada, en principio, para una difusión comercial. Fue un proyecto personal del propio Fernel, según explica en la dedicatoria, llevado a cabo con una humildad de medios que no le dio para filigranas. Por eso, el texto no cuenta más que con unas pocas ilustraciones trazadas a mano al final de cada cuento con un fin estrictamente ornamental, de ahí que no sea necesario realizar un análisis sobre las imágenes como componente de la traducción (punto C). Y el hecho de que no tuviera un interés comercial hace que tampoco sea necesario tratar las condiciones impuestas por la industria editorial (punto F). Pero, como vamos a ver, el resto de la problemática sí se comprueba en el texto de *La rana benéfica* y permite entender y justificar las actuaciones de Fernel como traductor.

3.1. Los supuestos conocimientos limitados del lector joven

La desconfianza en la capacidad del lector para entender determinados pasajes motiva intervenciones destinadas a facilitar la comprensión del texto. En el plano léxico, estas acciones se concretan en la simplificación de los usos lingüísticos mediante el empleo de un registro coloquial y en la sustitución de términos técnicos por otros de carácter genérico (Martens 2016, 145). El uso de coloquialismos es un recurso que se aplica en *La rana benéfica*, aunque, de manera general, más que para facilitar la lectura, sirve para familiarizar el texto con su receptor tipo a través de léxico y expresiones propias de un registro informal (*croquer* => *manducar* [124]); *coups* => *solfa* [135]; *rouer de coups* => *romper las costillas a palos* [132]). Sin embargo, en el tratamiento de determinados términos técnicos sí se percibe la intención de salvar componentes del TO que se prevén complejos. En esos casos, se aplica directamente la elipsis, cuando el pasaje no sufre una merma significativa con la supresión del término, o la sustitución, generalmente por hiperonimia, si los tecnicismos del original son necesarios por su aportación expresiva o semántica:

| TO | TM |
|--|--|
| <p>Dans le temps qu'on était le plus occupé du plaisir de la chasse, elle lâcha la <i>bride</i> à ses chevaux, et les anima de la voix et de quelques coups de <i>fouet</i>. Après avoir marché assez vite, ils prirent le <i>galop</i>, et ensuite le <i>mors</i> aux dents (24b)</p> | <p>... empezó a animar a los caballos con la voz y con el <i>látigo</i>, y lo hizo tan bien que, no solo tomaron el <i>galope</i>, sino que a poco se desbocaron y corrieron furiosamente sin que ningún obstáculo fuese capaz de detenerlos (114)</p> |
| <p>... elle n'eut pas la force de se jeter assez promptement à terre, son pied demeura pris entre la <i>roue</i> et l'<i>essieu</i> (24b)</p> | <p>... la reina no tuvo ni el valor ni la presencia de ánimo necesarias para saltar fuera, cayó con él y fue arrastrada gran trecho (116)</p> |

| | |
|--|---|
| ... chacune était montée sur un escargot, avec une selle à l'anglaise, la jambe sur l'arçon d'un air merveilleux (26b) | Iban todas a caballo sobre otros tantos escarabajos. Montaban a la inglesa y parecían elegantísimas con sus sombreritos con plumas y sus elegantes amazonas (145) |
| ... lui fit un lit de <i>serpolet</i> et de <i>thym sauvage</i> (26a) | ... con su cama de <i>yervas odoríficas</i> (133) |
| En même temps, voici des <i>trompettes</i> , <i>timbales</i> , <i>hautbois</i> et <i>tambours</i> ... (27a) | Al mismo tiempo se dejó oír una música marcial ejecutada por <i>instrumentos de viento</i> (152) |

En algún caso, la adaptación terminológica viene motivada por desajustes entre los referentes de ambas culturas. Los escasos conocimientos del destinatario sobre la cultura de origen (en adelante, CO) ocasionan intervenciones que suprimen o adaptan a los referentes de la cultura meta (en adelante, CM) aquellos componentes que pueden dificultar la comprensión del texto. En un plano teórico, esta cuestión del ajuste cultural va más allá de la mera adaptación terminológica de elementos extraños para la CM. El asunto ha sido estudiado por distintos autores que coinciden en la especial dificultad que plantea este factor dentro de la traducción de literatura infantil (Klingberg 1986, 17-19; Perdezoli 2012, 114-150; Marcelo 2007, 39-96).

No obstante, en este caso la labor de adaptación de los contenidos culturales propios de la CO no es demasiado compleja en tanto que el cuento de Mme d'Aulnoy no se prodiga en este tipo de alusiones, pero podemos comprobar el funcionamiento de esta estrategia traductológica en varios pasajes. Tenemos, por ejemplo, términos franceses que se traducen con equivalentes culturales (en concreto, hipónimos de similar valencia o hiperónimos) cuyos referentes son más comunes en el contexto de recepción:

| TO | TM |
|--|--|
| ... métamorphosés en fleurs, qui ne baladinaient pas moins, <i>jasmins</i> , <i>jonquilles</i> , <i>violettes</i> , <i>oeillets</i> et <i>tubéreuses</i> ... (27a) | ... metamorfoseados repentinamente en <i>rosas</i> , <i>claveles</i> , <i>alhelies</i> y <i>toda clase de flores</i> (153) |
| ... et la couronne qu'elle avait sur sa tête était de <i>jasmin</i> mêlé de <i>soucis</i> (28b) | ... y una corona de <i>jazmines</i> y <i>pensamientos</i> que ceñía sus sienas (183) |
| L'on y faisait des <i>mascarades</i> , des <i>courses de bagues</i> , des <i>tournois</i> ... (28a) | Hubo torneos, <i>toros</i> y <i>cañas</i> , <i>bailes públicos</i> , <i>comedias</i> , <i>zarzuelas</i> y cuantas diversiones se conocían entonces (173) |

Hay un caso más, parecido a estos, aunque con particularidades, porque no afecta a un término que pueda considerarse propio de la CO y, además, se resuelve con una solución traductológica diferente. Se trata de una alusión mitológica del TO

con valor semiótico que se solventa en la traducción con la eliminación del referente simbólico. Se localiza en el momento en que la rana se ofrece a asistir a la reina durante el parto que le espera en la inhóspita tierra de la Lionne. En la versión de Mme d'Aulnoy se hace referencia a *Lucine*, nombre poético de Juno, diosa de la maternidad y protectora de las mujeres; en la versión en español, ante la sospecha del traductor de que el significado de la referencia mitológica puede perderse, se sustituye por el término *comadre*, neutralizando así el factor simbólico del TO:

| TO | TM |
|--|--|
| L'honnête grenouille s'engagea d'être sa <i>Lucine</i> ... (26a) | La honrada ranita se comprometió formalmente a ser su <i>comadre</i> (139) |

Estos son ejemplos de intervenciones de naturaleza cultural relacionadas con el ajuste del texto a la capacidad de comprensión del lector, pero, como ocurre en el ámbito de los usos coloquiales, en este campo la mayoría de los casos se dedican, más que a clarificar el significado, a familiarizar la traducción con el contexto de recepción. El proceso consiste en un enriquecimiento del TO por *amplificatio* con elementos culturales de diversa índole pensados para que el lector identifique el relato como propio de su tradición. La naturaleza de estos añadidos es muy diversa; van desde referencias toponímicas, literarias o etnográficas hasta alusiones paremiológicas que andan próximas a cuestiones lingüísticas, pero que cumplen esa función de aproximación a los conocimientos culturales del hipotético receptor.

El primer grupo de este tipo de intervenciones lo componen topónimos que son reconocibles dentro de la CM, bien por formar parte del imaginario colectivo como símbolos o tópicos (Vesubio, Pompeyo, Herculano), bien por proximidad geográfica o familiaridad dentro del contexto de recepción (Campo del Moro, Gibraltar, Cartuja de Jerez):

| TO | TM |
|--|--|
| Les monstres promirent de ne rien négliger de ce qu'ils pouvaient faire; ils entourèrent le palais de cristal... (27b) | Los monstruos lanzaron un rugido que hizo estremecer el seno de la tierra y causó la erupción del <i>Vesubio</i> que sepultó a las dos tan bonitas ciudades de <i>Pompeyo</i> y <i>Herculano</i> (163) |
| ... cachant sous ses ailes des fleurs admirables (26a) | ... trayendo oculta bajo sus alas una colección de flores más preciosas que las que hay en las estufas del <i>Campo del Moro</i> (137) |
| ... sur le plus beau cheval du monde (28a) | ... sobre el mejor caballo de la <i>Cartuja de Jerez</i> (170) |
| ... la lui enfonçant quelquefois jusqu'à la garde, ou s'en servant comme d'un fouet (29a) | ... era aquella una espada que hubiera atravesado al mismo peñón de <i>Gibraltar</i> (192) |

Algunas referencias toponímicas se emplean con un valor simbólico que se deriva de los rasgos prototípicos que en la CM se les atribuyen a sus habitantes. El fenómeno puede observarse en el uso de dos topónimos similares en su interpretación (como término de comparación hiperbólica de la tozudez) que pertenecen a zonas reconocibles por la proverbial macrocefalia de sus habitantes:

| TO | TM |
|--|--|
| ... le dragon était trop opiniâtre et trop friend (28b) | ... su amo tenía la cabeza más dura que un negro de <i>Angola</i> (179-180) |
| Il fallait qu'il fût doué d'une grande persévérance... (27b) | Preciso era, en efecto, que aquel rey fuese descendiente de <i>Aragón</i> , porque la tarea que se había impuesto era muy a propósito para descorazonar al hombre más cabezudo (167) |

Otro grupo de intervenciones para la adaptación cultural del texto se basa en la inclusión de referencias literarias mediante alusiones más o menos veladas a obras reconocibles en la CM. La más evidente se localiza en el nombre de los protagonistas, *Moufette* y *Moufy* en el TO, y *Angélica* y *Medoro* en el TM. La historia de *Angélica* y *Medoro* aparece por primera vez en el *Orlando furioso* de Ariosto y desde ahí inicia una larga tradición en la cultura hispánica (Chevalier 1966). Son muchos los campos artísticos en los que el romance de la emperatriz asiática fue utilizado como fuente de inspiración, pero aquí solo nos centraremos en el eco que tuvo en la literatura y artes afines. En el ámbito hispánico, el idilio de *Angélica* y *Medoro* fue traducido por Jerónimo de Urrea, Hernando Alcocer, Vázquez de Contreras y Nicolás de Espinosa; también fue adaptado al formato de libreto operístico y recreado en obras como *Medoro* y *Angélica*, de Francisco de Aldana, la *Primera parte de la Angélica*, de Luis Barahona de Soto, *La hermosura de Angélica*, de Lope de Vega, el romance de Góngora que comienza con el verso «En un pastoral albergue» o la *Angélica* y *Medoro* de José de Cañizares (Dotras 2016, 142-146; Garelli 1997, 329); por último, también aparece mencionado dentro de obras de autores españoles como Cervantes (Güntert 1998; Segre 2005), Tirso de Molina (Hermenegildo 2004, 623-638) o Pedro de la Sierra (Martín Romero 2004, 108).

El paralelismo entre la historia de la princesa asiática (prometida con el conde Orlando, pero enamorada del sarraceno Medoro) y la historia original del cuento de Mme d'Aulnoy (con *Moufette* reclamada por el dragón, pero enamorada del príncipe *Moufy*) explica esta referencia que se sirve de un hipotexto que, como hemos visto, estaba bien integrado en el ámbito hispánico. No obstante, dudamos de que su función en este caso fuera la familiarización del texto con la CM porque la referencia se antoja inapropiada para el ámbito de recepción del cuento. Su erudición posiblemente la hiciera imperceptible

para los lectores tipo, de ahí que más bien parezca una modificación que busca el lucimiento personal del traductor. En cualquier caso, a pesar de nuestras dudas, dejamos constancia de este ejemplo de transtextualidad al lado de otras alusiones de carácter literario que, por suponerse reconocibles por el receptor infantil, sí responden a esa intención de acercamiento del TO a la CM. Como ejemplos, podemos aportar referencias a personajes del ciclo artúrico (héroes de la tabla redonda), reminiscencias más o menos evidentes del *Quijote*, elementos propios del género fabulístico, como la cita a Esopo y su fábula del león y el ratón (también reescrita por Jean de la Fontaine), o resonancias de la literatura fantástica, con la alusión al kraken, animal mitológico que describe por primera vez el obispo Pontoppidan en su *Historia natural de Noruega* (1755) y que es usado en obras del género de fantasía como el poema *The Kraken*, de Lord Tennyson (1830):

| TO | TM |
|---|---|
| ... couvert de monstres dont les différentes figures auraient épouventé une reine moins timide (25a) | ... tan horrosos que la vista del menos feo hubiera hecho morir de miedo <i>al héroe más intrépido de la tabla redonda</i> (121) |
| ... ce maudit corbeau... (25b) | ... ese maldito cuervo, que es, sin duda, <i>algún encantador enemigo mío</i> (128) |
| Je vous avoue, madame la grenouille, dit le roi, que si je ne croyais pas ma femme morte, il n'y a rien au monde que je ne fisse pour la ravoir (27a) | Os aseguro, señora rana, que, si pudiera persuadirme a que mi esposa vive aún, ninguna aventura, <i>aun cuando fuese más peligrosa que todas cuantas llevaron a cabo los antiguos andantes caballeros</i> , me detendría un momento en volar a su socorro (155-156) |
| Elle était friande, elle aimait le gibier qu'elles lui tuaient, et pour toute récompense, elle leur en donnait les pieds ou la tête (27b) | Es verdad que, imitando a <i>su tocayo el de la fábula</i> , solía llevar la condescendencia hasta el extremo de dejar los despojos a la reina y a la infanta (159-160) |
| ... l'on voyait des dragons d'une figure épouventable, qui venaient ramper à ses pieds (27a) | ... hasta los <i>kraken</i> , que se parecen a una isla poblada de monte, se la sometían como esclavos (158) |

Y junto a los elementos de carácter toponímico y literario aparecen determinados componentes cotidianos en la CM que también acercan el TO al contexto de recepción. Este empleo de referentes habituales tiene que ver, dentro de la literatura infantil y juvenil, con la búsqueda de un sistema semiótico basado en las experiencias previas y en el mundo cotidiano del lector que le ayude a generar relaciones de significado y que facilite la comprensión del texto (Nikolajeva 1996, 27-34; Martens 2016, 147-148).

En este cajón de sastre incluimos adiciones de referentes específicos de la CM como la Sociedad de Crédito Mobiliario Español, la entidad bancaria del siglo XIX que estuvo en los orígenes del Banco Español de Crédito (Banesto) (García Ruiz 2003, 319) o la chaqueta de punto como prenda típica:

| TO | TM |
|---|--|
| ... qui attiraient les plus grands princes du monde; et les beaux yeux de Moufette les arrêtaient tous. (28a) | La fama de aquellas funciones reales atrajo infinidad de príncipes y todos, sin faltar uno, y otros que después fueron llegando, tan luego como vieron a la princesa quedaron cautivos de sus hechizos sin poderse por su vida separar del sitio que ella habitaba, llegando su número en poco tiempo a ser tan crecido que fue preciso llamar a la <i>Sociedad del Crédito Mobiliario</i> a fin que con sus grandes capitales edificase al punto cuatro o seis mil palacios en que pudieran habitar los señores extranjeros (173-174) |
| Il était si maniable, qu'il ne le gênait en rien (29a) | se prestaba a todos los movimientos del cuerpo como pudiera hacerlo una <i>chaqueta de punto</i> (189) |

Para finalizar con el análisis de las intervenciones de naturaleza cultural, aunque a medio camino con lo lingüístico, recogemos los usos fraseológicos y paremiológicos que introduce el traductor con una intención estilística, aunque cumplen también esa misma función de adaptación cultural que venimos estudiando en este capítulo:

| TO | TM |
|---|---|
| Enfin le roi arrive au château; (28a) | ... puso pie en el castillo, pero allí fue <i>Troya</i> ⁵ (170) |
| ... il faut tâcher de vous tirer de l'embarras où vous êtes. (26a) | <i>Todo tiene remedio menos la muerte.</i> (136) |
| Dès qu'il parut, elle se jeta sur lui. Il mit l'épée à la main avec une valeur qu'elle n'avait pas prévue et comme elle allongeait une de ses pattes pour le terrasser, il la lui coupa à la jointure; c'était justement au coude (27b) | En cuanto le vio, fue tal su rabia que, sin acordarse de nada, se arrojó con los pelos erizados sobre él, creyendo que la sería fácil aterrarlo y devorarlo. Pero <i>se llevó un solemne chasco. Fue por lana y salió trasquilada</i> (164) |

⁵ Este ejemplo también podría considerarse dentro de los topónimos familiares dentro de la CM que hemos analizado antes, pero lo consideramos entre estos ejemplos de usos fraseológicos en tanto que, al menos desde 1814, ya se recoge en el *Diccionario usual* de la Real Academia Española la expresión «Aquí fue Troya», donde el topónimo queda lexicalizado.

| | |
|--|--|
| Elle coupa sur-le-champ du bois... (26a) | Aquello no fue <i>ni visto ni oído</i> , pusieron las ranas <i>patas a la obra</i> ... (133) |
| ... faire un [pâté de mouches] très grand et très excellent (25a) | ... un pastelón <i>de marca mayor</i> (122) |
| ... l'on n'entendait que des pleurs et des gémissements (28b) | Todos, grandes y pequeños, <i>ponían el grito en el cielo</i> (180) |
| Le géant, armé de toutes pièces, marchait à côté de la litière où était la princesse (28b) | A la portezuela de la litera marchaba el gigante, armado <i>de punta en blanco</i> . (184) |
| Elle se frota aussitôt de sucre (25b) | <i>Dicho y hecho</i> . La rana se puso a frotarse todo el cuerpo con miel (129) |

3.2. Manipulación ideológica del texto

Otro de los factores que provocan más intervenciones es el ajuste de los textos a la idea de lo correcto o de lo políticamente adecuado dentro de una determinada cultura. Como principio general, las literaturas y culturas más estables tienden a integrar los textos importados imponiéndoles sus propias convenciones; en cambio, las que se encuentran en crisis o en periodo de formación buscan las innovaciones y mantienen, hasta donde es posible, los caracteres de las obras traducidas (Gallego Roca 1994, 163).

En el contexto en el que traduce Fernel, aunque ya se ha rebajado la presión ideológica que desde Trento se había intensificado en España, aún quedan vestigios en el ámbito de la educación y, en general, en los productos destinados a la formación y entretenimiento de la infancia. Precisamente el cuento es uno de los indicadores más claros del mantenimiento de ese interés por la ideología, la doctrina y la moral porque las numerosas reelaboraciones de cuentos folclóricos y traducciones de relatos de otras tradiciones que proliferaron desde la primera mitad del siglo XIX fueron enriquecidas, con mucha frecuencia, con todo tipo de enseñanzas morales para adaptar los textos a esos parámetros educativos del momento y siempre desde los preceptos del catolicismo (Amores 2001, 105-107 y 131-152; Amores y Amores 2014).

En el texto que nos ocupa, esta orientación ideológica se observa, por ejemplo, en las continuas intervenciones del traductor para adecuar los contenidos que entran en conflicto con la doctrina católica. Principalmente, esas actuaciones vienen a modificar la visión pagana y politeísta que presenta el TO, que, en sus referencias a la divinidad, emplea términos como *fée*, *féo* o *dieux*, apropiados para el contexto mágico en el que se inscribe el género de los cuentos de hadas. El TM mantiene el término *hada* o *encantador* como traducción de *fée* o *féo*,

pero el término *dieux*, por plantear problemas de carácter teológico, es sustituido sistemáticamente por conceptos propios de la religión católica como *santos* o, en las traducciones más literales, por *Dios*, acercando el TO desde la narrativa fantástica al género de lo «maravilloso cristiano» (Roas 2000, 28-29):

| TO | TM |
|---|--|
| L'air retentissait de ses douloureuses plaintes. Elle invoquait les <i>dieux</i> , elle appelait les <i>fées</i> à son secours, et les <i>dieux</i> et les <i>fées</i> l'avaient abandonnée (24b) | En su terror llenaba el aire con sus gritos. Invocaba a todos los <i>santos</i> y a todas las <i>hadass</i> , pero los <i>santos</i> y las <i>hadass</i> se mostraban sordos a sus voces (116) |
| Quels sont donc les <i>hommes</i> ou les <i>dieux</i> qui vous protègent? (26a) | ¿Qué <i>santos</i> o qué <i>encantadores</i> os protegen? (134) |
| ... que lorsqu'il avait en tête de manger quelque bon morceau, <i>tous les dieux ensemble</i> ne lui en ôteraient pas l'envie. (28b) | ... que era, además, tan goloso que, cuando se le antojaba algún bocado delicado, <i>ningún poder divino ni humano</i> era capaz de impedir que se lo comiese. (180) |
| ... afin que tout le monde vît ce <i>chef-d'oeuvre des dieux</i> . (28b) | ... aquella hermosura <i>más que humana</i> . (183) |
| Ils se hâtèrent de joindre la belle Moufette, qui rendait de son côté mille grâces aux <i>dieux</i> pour un bonheur si inespéré (29a) | Ambos corrieron adonde la princesa estaba ofreciendo a <i>Dios</i> , dueño y señor de todos los encantadores, su humilde gratitud... (195-196) |

En una ocasión, la traducción del término *dieux* se complementa con un añadido que, por un lado, viene a salvar un elemento problemático en la CM, como son los sacrificios paganos, y, por otro, refuerza el componente doctrinal del pasaje con una enseñanza sobre la voluntad humana y su sometimiento a los designios de la divinidad:

| TO | TM |
|--|--|
| ... mais elle se flatta que les <i>dieux</i> la conduiraient à bon port, et après <i>leur avoir fait quelques petits sacrifices</i> , elle dit qu'elle voulait qu'on fit une grande chasse (24b) | ... pero se consoló reflexionando que en toda empresa, <i>después de poner para asegurar su éxito todos los medios que están al alcance de la inteligencia humana</i> , hay que dejar lo restante a cargo de la Providencia y ella no dudó que los <i>santos</i> protegerían su designio, puesto que el fin que se proponía no podía ser más honesto (113) |

No es la única ocasión en la que se ofrece esa misma instrucción. Aparece una vez en el TO y, por supuesto, se respeta en el TM, y otra más como resultado de la *additio* del traductor:

TO

Madame, reprit la grenouille, il faut laisser ce soin aux *dieux*, et faire de notre côté ce qui dépend de nous (26b)

J'en ignore la cause, madame, lui dit la reine, et si je l'attribue à quelque chose, c'est à l'enfant dont je suis grosse, *qui sera peut-être moins malheureux que moi*. (26a)

TM

Señora, la contestó, en lo humano no cabe sino poner los medios. *Dios* sólo puede asegurar el resultado (144)

En verdad, señora, que no me es posible decirlo de qué modo se ha hecho este milagro –contestó la reina–. En todo caso, deberá atribuirse a la criatura que encierro en mi seno, *a quien Dios reserva, tal vez, mejores días que los que su infeliz madre puede contar* (134)

A medio camino entre el factor cultural y el religioso se encuentra una serie de casos en los que se realiza la reinterpretación de determinados componentes o referencias en la traducción para adaptarlos a referentes católicos. Se trata, generalmente, de elementos del TO que son sustituidos o completados en el TM por términos de origen bíblico que podrían considerarse *culturemas*⁶ de la CM por el mayor arraigo de la formación religiosa (#GALLO DE SAN PEDRO# #SACRIFICIO DE ISAAC# #CÁLIZ DE LA PASIÓN#):

TO

... il lui jura *par sa foi* qu'il l'allait tuer. (27b)

L'on prépara tout pour ce triste sacrifice; jamais ceux d'*Iphigénie et de Psyché* n'ont été si lugubres. (28b)

Que je serais heureuse d'être morte alors! Je ne verrais pas aujourd'hui toutes mes espérances déçues! Je ne verrais pas, dis-je, ma chère Mouton sur le point d'être dévorée! (28b)

TM

... juró *por el gallo de san Pedro* que la iba a degollar. (164) [Mt 26:34; Lc 22:34; Jn 13:38; Mc 14:30]

Hicieronse, pues, los preparativos indispensables para tan cruel sacrificio. Ni el de *Ifigenia ni el de Psiquis ni el de Isaac* causaron tanta sensación (182-183) [Gn 22:1-19]

... para abandonarme en este momento cruel y dejarme agotar hasta las heces de *este cáliz de amargura?* (185) [Lc 22:39-46; Mt 26:36-46; Mc 14:32-42]

En esta misma línea hay otro pasaje con claras reminiscencias bíblicas, aunque en este caso no existe un texto concreto con el que vincular la inter-

⁶ Aunque el concepto de *culturema* plantea algunos problemas conceptuales en la delimitación de su alcance y en la relación con otros elementos lingüísticos como *frasema* o *idiomatismo* (Luque Nadal 2009, 94-97), nos sirve para entender este tipo de conceptos que analizamos y que corresponden a unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto (Luque Durán 2009 *apud* Luque Nadal 2009, 95).

vección del traductor. Se trata del momento en el que la princesa está preparada para el sacrificio. En el TM se recrea una escena de oración, recogimiento y súplica con claros referentes bíblicos (1 Re 8:22; 8:54; Dn 4:34; Neh 8:6; Sal 141:2; Lam 3:41; 1 Tim 2:8; Hch 1:11) que contrasta con la escena de agitación del TO:

TO

En ce lieu, *les cris et les regrets redoublèrent d'une telle force, qu'il n'a jamais rien été de si lamentable*; le géant convia tout le monde de faire ses adieux et de se retirer (28b)

TM

En aquel momento el dolor fue tan grande que *todos enmudecieron y se quedaron inmóviles con los ojos y las manos elevadas al cielo*. Tal vez hubieran permanecido de aquel modo hasta petrificarse y volverse fósiles si el gigante, dando suelta a su estentórea voz, no les hubiera invitado a despedirse (185)

Y sin origen bíblico, pero también con carácter religioso, encontramos otros pasajes que se sirven de conceptos propios de la teología o de la iconografía cristianas que podrían entenderse como culturemas de la CM (por ejemplo, #PURGATORIO# #PALMA DE MARTIRIO#):

TO

Trois années s'écoulèrent sans que le roi eût lieu de se promettre aucuns avantages; il était presque désespéré (27b)

... et s'en étant enfin expliqué avec elle, elle lui dit que s'il n'était pas son époux, elle n'en aurait jamais d'autre. (28a)

TM

Pasaron tres años enteros purgando el pobre rey todos sus pecados en este *purgatorio* (168)

Así que buscó ocasión propicia para declararse con ella y fue tan buen abogado en su propia causa que obtuvo formal promesa de ser suya o de *enterrarse con palma* (175-176)

Por último, en este capítulo de cuestiones ideológicas nos centraremos en unos pasajes que abordan de manera directa enseñanzas de naturaleza moral que delatan el interés pedagógico del traductor. En esta línea podemos documentar algún consejo moral, como el que da sobre los peligros de la curiosidad indiscreta o la importancia de la perseverancia, reflexiones sobre la monogamia como seña de las culturas civilizadas, o la doctrina sobre el valor del martirio como fuente de virtud:

TO

La curiosité m'a fait entreprendre d'y venir (25b)

TM

La curiosidad, señora, contestó la rana. *La curiosidad indiscreta puede acarrear grandes males* (126)

Ne vous découragez point, lui dit-elle, vous aurez de terribles difficultés à surmonter (27a)

Sobre todo, encargo a V. M. *que tenga mucho valor y perseverancia. Sin estas dos virtudes nada se consigue en el mundo* (157)

Je ne vous conseille pas de l'épouser, car la polygamie est un cas pendable (27a)

... porque la ley castiga la poligamia en todos *los países civilizados* (150)

Je viens, s'écria-t-elle, pour couronner la fidélité de la princesse Moufette, elle a mieux aimé exposer sa vie, que de changer; cet exemple est rare dans le siècle où nous sommes, mais il le sera bien davantage dans les siècles à venir (29a)

Vengo, dijo, para premiar la fidelidad de nuestra querida Angélica, que prefirió sacrificar su vida más bien *que faltar a su fe*. Semejante rasgo *de virtud* es muy raro en nuestro siglo, pero lo será infinitamente más en los venideros. (197)

Determinados estudios han considerado dentro de este campo de la manipulación ideológica el empleo de diminutivos o intensificadores que modifican el TO para ajustarlo a la imagen que tienen los traductores de la infancia y del niño lector (Clark 2000, 181-191). No obstante, por la proximidad que el fenómeno tiene también con cuestiones estilísticas (Martens 2016, 157), estas intervenciones no las analizamos en este apartado, sino como modificaciones implementadas para potenciar la expresividad, que es el verdadero fin con el que se realizan en *La rana benéfica*.

3.3. Rasgos de oralidad

Tanto por la relación con la literatura popular como por el perfil del destinatario, que suele necesitar de un mediador que le descifre el texto escrito, en la literatura infantil son frecuentes los rasgos de oralidad. Esta característica supone la presencia de elementos como la rima, el ritmo o recursos sonoros, que sirven para enriquecer la lectura oral, pero que dificultan la tarea del traductor (Martens 2016, 164-165).

En *La rana benéfica* no se detecta ese tipo de problemática en tanto que el TO no cuenta con signos de oralidad como los descritos, aunque aparecen otros recursos de «oralización» que también son recurrentes en las adaptaciones de cuentos folclóricos hechas por autores cultos en el siglo XIX y que, si no estaban pensadas para la lectura expresiva del cuento, al menos la favorecen (Amores 2001, 93). En este tipo de intervenciones incluimos elementos lingüísticos de carácter fático y expresivo, como preguntas retóricas o exclamaciones, muy empleados en la lectura dramatizada:

TO

... et je cours grand risque de mourir sous ses coups. (25b)

TM

¡Vamos, es imposible! No me queda otro remedio sino el morir a manos de la leona (129)

| | |
|---|---|
| ... je lui fasse un pâté de mouches. Il n'y en a point ici. (25b) | ... yo la haga un pastel de moscas. <i>¿Ha visto V.? ¡Como si aquí las hubiera!</i> (129) |
| Laissez-moi faire, dit la grenouille, avant qu'il soit peu, je vous en fournirai. (25b) | <i>¡Qué disparate!</i> exclamó la rana. Como no se os ofrezcan mayores dificultades, nada temáis de la hada (129) |

3.4. *Las convenciones en la traducción de cuentos*

Los moldes genéricos del cuento maravilloso marcan determinadas pautas estilísticas que generan expectativas que deben ser respetadas en la traducción. Cuestiones relacionadas con las fórmulas de inicio y final, con la estructura narratológica o la caracterización o rol de los actantes también suponen particularidades que se resuelven con soluciones propias de cada tradición. Además, junto a esas características particulares del género, cada cultura de recepción aporta una serie de rasgos autóctonos que también deben ser considerados en el proceso de adaptación del TO a la CM.

En el ámbito español, diversos estudios que han comparado sus cuentos con los de otras culturas europeas han coincidido en señalar la intensificación emotiva y expresiva que los caracteriza, conseguida mediante diversas estrategias lingüísticas como la sinonimia, el uso de expresiones idiomáticas u otros recursos de connotación (Hormaechea 2000, 191-192; Martens 2016, 166-168; Pascua 1998, 158). Esta misma tendencia también se ha comprobado en las extensas adaptaciones de cuentos folclóricos que realizaron diversos autores del siglo XIX, quienes, como rasgo general, amplifican la trama original en busca de recreaciones literarias mucho más expresivas y ricas en lo estilístico (Amores 1997).

El texto que analizamos permite observar este fenómeno. Fernel, aunque en la integralidad se muestra respetuoso con el TO, en el plano estilístico se mueve con mucha más libertad, siempre en búsqueda de esa mayor expresividad. Así, en el análisis comparativo de ambos textos es posible encontrar numerosos pasajes que son amplificados con detalles descriptivos que aportan una intensificación emocional o expresiva. Los ejemplos son abundantísimos y las estrategias muy variadas, lo que nos impide ser exhaustivos en el análisis, pero analizamos algunas de las más frecuentes, como la sinonimia, el uso de aumentativos o diminutivos, la hipérbole, la intensificación adjetival o el empleo del estilo directo o indirecto con fines expresivos para dar una mínima muestra de un recurso que es generalizado en esta traducción y en el contexto en el que se lleva a cabo.

3.4.1. Sinonimia

Un recurso que aparece con relativa frecuencia es la reduplicación mediante sinonimia, y, aunque no siempre tiene una finalidad estética o expresiva, en algunos casos sí se usa para lograr una mejora estilística con un doblete com-

puesto por un término que se acerca de manera más o menos precisa al original y un segundo componente que, por norma general, aporta un toque cultista con una función poética:

| TO | TM |
|---|---|
| ... c'est qu'elle ne savait point les routes de la forêt. (24b) | ... y era que como no conocía ni caminos ni senderos en el monte... (112) |
| ... elle n'eut pas la force de se jeter assez promptement à terre... (24b) | ... la reina no tuvo ni el valor ni la presencia de ánimo necesarias para saltar fuera. (116) |
| Dès qu'elle y fut, elle la guérît avec une liqueur dont elle la frotta. (25a) | ... sacó un cierto unguento con el que frotó las contusiones y desolladuras que tenía la reina... (120) |

Y para el caso concreto del incremento de la expresividad, se documentan varios ejemplos que consisten en parejas compuestas por un término relativamente literal con respecto al original y un segundo elemento que complementa, matiza o intensifica expresivamente la traducción:

| TO | TM |
|--|--|
| Vous êtes la seule personne bienfaisante... (25b) | Bella reina, vos sois la única persona sensible y bienhechora... (125) |
| ... qui était bien la meilleure personne du monde (26a) | ... esta era la criatura más tierna y compasiva del universo (132) |
| ... quand tous les monstres du lac devraient s'en désespérer (26a) | ... por más que rabien y pateen todos los monstruos del mundo (133) |
| ... un bouquet des fleurs les plus rares; (26a) | ... un ramillete de las flores más raras y odoríficas que haya en el mundo (134) |
| Quelle joie pour la pauvre reine de revoir le soleil! (26b) | ¡Qué alegría, qué raptó para la pobre reina cuando volvió a ver el sol! (147) |

3.4.2. Aumentativos y diminutivos

Otro de los recursos potenciadores de la expresividad es el empleo de aumentativos y diminutivos. El valor expresivo y afectivo de este tipo de derivación es utilizado en algunos pasajes para adornar estilísticamente el texto, ajustándose, a la vez, a uno de los rasgos más reconocibles de la literatura infantil (Amores 2001, 125-126; Cerrillo y Sánchez 2007, 22).

Entre la casuística que hemos documentado, encontramos ejemplos de esta derivación valorativa que aparecen en el TO (*crapaudine*) y que son respetados en el TM (*sapillo* [151]).

En otras ocasiones, el matiz apreciativo o despectivo que aporta el diminutivo se encuentra en el TO expresado por otros medios lingüísticos, pero Fernel recurre a este tipo de derivación para trasladar el sentido literal que aparece en el texto francés:

| TO | TM |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| ... ma chère grenouille... (25b) | ... ranita mía... (128) |
| ... petite grenouille... (25b) | ... ranita de mi alma... (125) |
| ... vilains petits animaux... (27a) | ... animalejos... (152) |
| ... écume de marécage... (27a) | ... sapillo... (152) |

Por último, existe una serie de casos que son cosecha propia del traductor. En el TO no se percibe ningún tipo de apreciación subjetiva, pero Fernel la añade a su traducción para potenciar la expresividad:

| TO | TM |
|---|--|
| Il fallait bien le faire, car en ce temps-là on était <i>fort simple</i> , et on ne cherchait des remèdes à rien. (28b) | En aquel tiempo las gentes eran tan <i>inocentonas</i> que ni buscaban ni encontraban remedio para nada. (186) |
| La <i>géante</i> , qui l'écoutait... (24b) | La <i>gigantona</i> , que oyó perfectamente lo que decía la pobre reina... (118) |

3.4.3. Hipérbole

En *La rana benéfica* se usan también varios recursos de hipérbole para el enriquecimiento expresivo logrados con la intervención en diversos niveles del lenguaje. Encontramos, por ejemplo, estrategias de naturaleza sintáctica, con el empleo de oraciones consecutivas, adjetivas o comparativas. En cuanto a las consecutivas, el efecto se logra mediante una subordinación que aporta una consecuencia con buscado carácter hiperbólico:

| TO | TM |
|--|---|
| ... environné d'une épaisse forêt... (24b) | ... rodeado de un monte <i>tan sumamente espeso</i> , que era imposible penetrar en él. (110) |
| ... ne put s'empêcher de rire de l'opinion où elle était d'être morte. (24b) | ... soltó una carcajada <i>tan salvaje y estrepitosa</i> , que hizo huir asustados a todos los animales en dos leguas a la redonda. (118) |

... couvert de monstres dont les différentes figures auraient épouvanté une reine moins timide. (25a)

Dès qu'elles [les mooches] sentirent le sucre, elles s'y attachèrent. (25b)

... avant qu'il soit peu je vous en fournirai. (25b)

... *tan horrendos, que la vista del menos feo hubiera hecho morir de miedo al héroe más intrépido de la tabla redonda.* (121)

... en número *tan considerable, que hubiera bastado para mantener a un ejército de arañas hambrientas.* (130)

... os prometo tendréis dentro de un cuarto de hora el pastel que os ha pedido esa malvada, y *ha de estar tan bueno, que ya veréis cómo se chupa los dedos.* (129)

Las oraciones de relativo también logran ese mismo resultado aportando un matiz hiperbólico en el valor adjetivo de la oración subordinada:

TO

Les monstres promirent de ne rien négliger de ce qu'ils pouvaient faire; ils entourèrent le palais de cristal (27b)

... et l'enchantement s'acheva par un coup de tonnerre qui tomba dans le lac, et qui le tarit (28a)

TM

Los monstruos lanzaron un rugido *que hizo estremecer el seno de la tierra y causó la erupción del Vesubio que sepultó a las dos tan bonitas ciudades de Pompeyo y Herculano* (163)

Retumbó un horroroso y prolongado trueno *que causó el mismo estruendo que pudiera hacerlo el disparo a una voz de cuatro mil cañonazos de a ochenta* (172)

Por último, dentro del capítulo de los recursos lingüísticos de naturaleza sintáctica para la generación de la hipérbole, Fernel se sirve también de oraciones comparativas con fines expresivos que, a veces, incluyen matices humorísticos:

TO

Bien qu'il eût six grandes ailes... (28b)

... tout couvert de grosses écailles bleues... (28b)

Je suis suffisamment riche; (24b)

... elle commença de parler comme un oracle. (26a)

... le dragon était trop opiniâtre et trop friend; (28b)

TM

... seis alas *más grandes cada una que la vela mayor de un navío de guerra.* (187)

... escamas azules que cubrían su cuerpo, cada una de las cuales *era más grande y espesa que la de la más voluminosa tortuga...* (187)

Yo tengo *más riquezas que todos los reyes de la tierra reunidos* (119)

... y con voz de oráculo y *más seriedad que un oidor sordo* pronunció las siguientes palabras (138)

... su amo tenía la cabeza *más dura que un negro de Angola* (179-180)

Por la vía de la morfología, se juega con el uso de los grados comparativo y superlativo del adjetivo. Estos son algunos casos en los que utiliza este recurso morfológico para incrementar la expresividad del texto:

| TO | TM |
|--|--|
| ... elle vit auprès d'elle une femme d'une grandeur gigantesque... (24b) | ... una gigante, <i>la más espantosamente grande de todas las gigantas del mundo</i> (117) |
| ... que des nains et des naines portaient (27a) | ... enanitos y enanitas, <i>las más cucas del mundo</i> (152) |
| ... qui était bien la meilleure personne du monde (26a) | ... esta era la <i>criatura más tierna y compasiva del universo</i> (132) |

Quedaría por tratar un último grupo de ejemplos que no responden a procedimientos morfológicos o sintácticos como los vistos, aunque tienen la misma función. Son casos en los que el traductor sustituye un término original por un término meta que provoca la exageración (*quelques heures => un cuarto de hora*) o en los que amplifica el pasaje con datos precisos que generan la hipérbole expresiva en el TM:

| TO | TM |
|---|--|
| ... et un carquois plein de flèches au côté (24b) | ... y en la izquierda un arco <i>semejante a la verga de un navío de línea</i> , con un carcaj lleno de flechas <i>del tamaño de los lanzones que usaban los antiguos caballeros</i> (117) |
| ... sa queue faisait cinquante tours et demi... (28b) | ... su cola formaba cincuenta roscas y media y entre cada una de ellas <i>cabía una galera cargada</i> (187) |
| ... l'autre des bombes, et l'autre des boulets de canon (29a) | ... por la otra, bombas <i>de a cuarenta y ocho</i> y por la tercera, balas de cañón <i>de a ochenta</i> (189) |
| ... dans lequel il entra comme dans un habit; (29a) | un vestido fabricado por <i>el mayor sastre de Londres</i> (189) |

3.4.4. Adjetivación

Como norma general, la traducción de Fernel suele contar con una adjetivación mucho más rica y variada que mejora la calidad expresiva del TO. El fenómeno es muy frecuente y no cuenta con excepciones en el modo de apli-

cación; por ello, aportamos un listado, sin ánimo de exhaustividad, de algunos casos que sirven para ilustrar el recurso:

| TO | TM |
|---|--|
| La reine la regarda <i>tristement</i> , et lui dit: (24b) | <i>Espantada</i> la reina, la miró con <i>la más profunda tristeza</i> y le dijo: (119) |
| ... et le petit palais <i>rustique</i> de la reine se trouva fait en si peu de temps, qu'elle s'y retira la même nuit. (26a) | ... y aquella misma noche tuvo la reina otra casita <i>más mona y bonita</i> que la anterior, con su cama de yerbas odoríficas que daba envidia. (133) |
| Elle communiqua <i>son envie</i> à la bonne grenouille... (26a) | ... manifestó sus <i>ardientes deseos</i> a su buena amiga la ranita. (137) |
| Moufette, la merveille de nos jours, avait déjà six mois... (26b) | Angélica, la maravilla de nuestros días, la <i>hermosa de las hermosas</i> , tenía ya seis meses. (142) |
| ... elle était trop fière... (26b) | ... como era muy pulcra y algo <i>coqueta</i> ... (144) |
| Toutes les fées et féos commencèrent un ballet si légèrement dansé, que la moindre gambade les élevait jusqu'à la voûte du salon. (27a) | Los genios y las hadas empezaron un baile tan <i>vistoso y complicado como difícil y aéreo</i> , pues a cada brinco daban con la cabeza en el artesanado del salón, <i>que era elevadísimo</i> . (152-3) |
| ... par aucunes difficultés. (27b) | ... por <i>grandes y penosos</i> que fuesen los sacrificios que se le impusieran. (166) |
| ... et l'enchantement s'acheva par un coup de tonnerre qui tomba dans le lac, et qui le tarit. (28a) | Entonces el encanto concluyó. Retumbó un <i>horroroso y prolongado</i> trueno que causó el mismo estruendo que pudiera hacerlo el disparo a una voz de cuatro mil cañonazos de a ochenta. (172) |

3.4.5. Estilo directo e indirecto

Como norma, en el uso del estilo directo e indirecto se comprueba una tendencia del traductor hacia la supresión de las intervenciones directas de los personajes. Esa preferencia, más que de un interés expresivo, parece fruto del gusto personal de Fernel, y podría explicarse por causas tan variadas como el interés general en simplificar la lectura por las supuestas limitaciones del público lector, por la búsqueda de una regularidad narratológica o por una posible impericia del traductor en el uso del estilo directo. Sea lo que fuere, lo que nos interesa es que en alguna ocasión se aprovecha la visión omnisciente para

enriquecer algún pasaje del TO con matices que adornan el estilo, explicitan la situación emocional de los personajes o describen pensamientos añadidos por el traductor:

TO

Quelle chaperon de roses vermeilles comparaison du séjour où je suis, à celui où j'ai été toute ma vie! Si j'y reste encore longtemps, il faut que je meure: à qui parler dans ces lieux solitaires? Avec qui puis-je soulager mes inquiétudes, et qu'ai-je fait au roi pour m'avoir exilée? Il semble qu'il veuille me faire ressentir toute l'amertume de son absence, lorsqu'il me relègue dans un château si désagréable. (24b)

Qu'ai-je prétendu? disait-elle. Me pouvait-il convenir de conduire toute seule des chevaux si fiers et si peu dociles? Hélas! Que va-t-il m'arriver? Ah! Si le roi me croyait exposée au péril où je suis, que deviendrait-il, lui qui m'aime si chèrement, et qui ne m'a éloignée de sa ville capitale, que pour me mettre en plus grande sûreté? Voilà comme j'ai répondu à ses tendres soins, et ce cher enfant que je porte dans mon sein, va être aussi bien que moi la victime de mon imprudence! (24b)

Tout au moins, lui dit-elle, ne m'abandonnez pas; soyez à mes couches, puisque je suis condamnée à les faire ici. (26a)

TM

Bien se puede imaginar cuán poco alegre sería la existencia de la pobre reina. Su única distracción consistía en pasearse por las cercanías, siempre pensando en los peligros que corría el rey. Y semejante distracción, como es fácil de imaginar, debía de ser de poco alivio para la princesa, acostumbrada desde la cuna a vivir entre el bullicio, el fausto y los placeres de una de las cortes más brillantes del mundo. (111)

La pobre reina se arrepintió demasiado tarde de lo que había hecho y en aquel momento supremo se la representó su imprudencia y el dolor que tendría el rey, su esposo, si la sobrevenia, como era probable, algún accidente funesto, dolor que debería a ella en pago del amor extremado que la profesaba y del que la había dado la mayor prueba, separándola de su lado por no exponerla a los azares de un sitio. Estas reflexiones bastaban, sin duda, para lastimar profundamente su corazón, pero cuando a ellas se agregaba el pensamiento de que su culpable imprudencia iba a costar tal vez la vida a la dulce e inocente criatura que llevaba en su seno, entonces su dolor no conocía límites y la privaba de la razón. (115-116)

... rogó a su tierna amiga y protectora que no la abandonase y la asistiese en el parto, pues tenía mucho miedo, tanto porque era el primero como por el sitio en que se hallaba y su absoluta carencia de todas las cosas necesarias. (138-139)

En resumen, se comprueba cómo a través de diversos recursos lingüísticos de carácter léxico, morfológico o sintáctico la traducción que realiza Fernel se orienta hacia esa expresividad que es sello de la narrativa infantil española y que puede entenderse como condicionante del género en el contexto de recepción.

4. CONCLUSIONES

Por su biografía sabemos que Francisco Alejandro Fernel tuvo desde siempre una honda preocupación por la cultura y por la educación, dos intereses que permiten entender por qué se fijó en estos cinco cuentos franceses como objeto de traducción. En el prólogo que incluye tras la dedicatoria del manuscrito, deja clara su intención al componer esta obra: «La cuestión más importante para la sociedad, la que siempre ocupó, y con razón, la atención de todos los gobiernos, la que desvela a todo padre de familia, el objeto, en fin, al que ningún otro puede compararse, es la educación de la infancia» (Fernel 1857, 11).

Pero, continúa el propio Fernel, «nada más común que el confundir la educación con la instrucción» (Fernel 1857, 11). Su trabajo busca solventar en lo posible esta carencia con la selección de una serie de relatos que, de manera implícita, incluyen enseñanzas de carácter moral y doctrinal acordes con los principios ideológicos de la época. Y donde no llegan los textos originales, interviene para completar el TM potenciando los contenidos que cuadran con sus intereses o corrigiendo aquellas cuestiones que pueden ser inapropiadas.

La elección del género de la cuentística para su traducción supone, además de ese interés pedagógico que se confiesa en el prólogo, la implicación de un destinatario infantil. En este caso, conocemos, además, para quién escribía Fernel cuando compuso sus *Cuentos y leyendas*, porque los dedica a la infanta M.^a Isabel de Borbón, que por entonces contaba con siete años⁷. Los rasgos de ese destinatario, en especial sus limitaciones lingüísticas y de conocimiento, implican la necesaria actuación del traductor para salvar problemas previsibles de comprensión y para adaptar el texto a unos referentes que fueran familiares

⁷ Aunque en la portada se especifica que el volumen está dedicado a la «infanta D.^a María Isabel Luisa», todo indica que la destinataria era D.^a María Isabel Francisca, la hija de Isabel II nacida en 1851. El propio Fernel cuenta en la dedicatoria que el manuscrito lo compuso estando en prisión, adonde llegó posiblemente por una serie de irregularidades que cometió en los años que estuvo dedicado a negocios bancarios (Salido López 2020). Es fácil suponer que con la obra, además de esos fines educativos que hemos comentado, buscaba recuperar el estatus del que había gozado cuando estuvo al frente de la Gobernación de varias provincias. Dejando aparte la circunstancia concreta, su actuación no es una excepción en la época, donde es frecuente encontrar obras con este tipo de dedicatorias a la realeza. Por ejemplo, sin salirnos de las dirigidas a la infanta Isabel de Borbón, entre los fondos de la Real Biblioteca del Palacio Real encontramos obras literarias como las *Composiciones poéticas con motivo del nacimiento de la infanta María Isabel Francisca de Asís* de Enrique Ramírez de Saavedra (1851), las *Fábulas, cuentos y epigramas morales* de Francisco Garcés (Madrid, Imprenta de M. Ribadeneyra, 1853), *El galeote. Novela traducida del francés* de Pilar Verdugo de Azazola (Madrid, Imprenta de la Publicidad, 1887) o las *Nimias poesías* de Dolores Gortázar (Madrid, Francisco Maldoquí, 1898); también tenemos manuales pedagógicos como el *Silabario y compendio de Catón para la instrucción de lectura* de Luis Gonzaga de Cornejo (Madrid, [s. n.], 1857), o composiciones musicales como los *Recuerdos de la Corte en Almería*, unos valsos para piano de Enrique Ybarra (1862).

para el lector. Así, hemos podido documentar diferentes intervenciones destinadas a la aclaración de determinados pasajes que el traductor preveía oscuros o a la adaptación cultural para sustituir aquellos elementos que, por desconocimiento de la CO, pudieran resultar extraños en la CM.

Y también como consecuencia de la adaptación del texto a la CM, se busca una intensificación expresiva que es un rasgo característico de la narrativa infantil española. En el análisis de *La rana benéfica* hemos comprobado cómo, a través de diferentes recursos lingüísticos, el TM se enriquece estilística y expresivamente para ajustarse a los gustos del contexto de recepción.

El análisis conjunto de todos esos factores nos ha permitido obtener una visión global de los usos traductológicos de Fernel y de las peculiaridades que el contexto social, cultural y educativo de la época impuso como patrones ideológicos y artísticos. Ahí reside el interés científico de un texto que, además de su importancia por ser un testimonio muy temprano y aún no estudiado de la presencia de Mme d'Aulnoy en el ámbito hispánico, ofrece interesantes conclusiones sobre la labor traductológica y sobre el concepto de educación literaria en la España del siglo XIX.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Álvarez Calleja, M.^a Antonia. 1997. «El factor creativo en la traducción literaria». *Atlantis* 19 (1): 7-14.
- Amores, Montserrat. 1997. *Catálogo de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX*. Madrid: CSIC.
- Amores, Montserrat. 2001. *Fernán Caballero y el cuento folclórico*. Puerto de Santa María: Ayuntamiento del Puerto de Santa María.
- Amores, Montserrat y M.^a Jesús Amores. 2014. «El cuento folclórico al servicio de la moral en el *Semanario Pintoresco Español*». *Castilla. Estudios de Literatura* 5: 458-480. <https://revistas.uva.es/index.php/castilla/article/view/230>
- Botrel, Jean François. 2010. «La literatura traducida: ¿es española?». En *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*, coordinado por Marta Giné Janer y Solange Hibbs-Lissorgues, 27-42. Bern: Peter Lang.
- Cerrillo Torremocha, Pedro César y César Sánchez Ortiz. 2007. «Lo literario y lo infantil: concepto y caracterización de la literatura infantil». En *La formación de mediadores para la promoción de la lectura: contenidos de referencia del Máster de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil*, coordinado por Pedro César Cerrillo Torremocha y Santiago Yubero Jiménez, 17-25. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Chevalier, Maxime. 1966. *L'Arioste en Espagne (1530-1650). Recherches sur l'influence du Roland furieux*. Bordeaux: Institut d'études ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux.
- Clark Peres, Ana María. 2000. «La traduction des contes de fées. L'enfant entre la tradition et l'avenir». En *Investigating Translation*, editado por Allison Beeby, Doris Ensinger y Marisa Presas, 181-191. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Dotras Bravo, Alexia. 2016. «Leer y representar clásicos siempre (re)escritos. Angélica y Medoro del Barroco a la corte de Fernando VI». *Atalanta* 4 (2): 137-154. <https://doi.org/10.14643/42E>
- Fernández López, Marisa. 1996. *Traducción y literatura juvenil: narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- Gallego Roca, Miguel. 1994. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Barcelona: Ediciones Júcar.
- García Ruiz, José Luis. 2003. «Fundación y primeros pasos del Banco Español de Crédito». En *Estudios de historia y pensamiento económico. Homenaje al profesor Francisco Bustelo García del Real*, 319-336. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Garelli, Patrizia. 1997. «Traducciones de tragedias italianas». En *El teatro europeo en la España del siglo XVIII*, editado por Francisco Lafarga, 325-364. Lleida: Universitat de Lleida.
- Ghesquière, Rita. 2006. «Why Does Children's Literature Need Translations?». En *Children's Literature in Translation*, editado por Jan Van Coillie y Walter P. Verschueren, 19-33. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Güntert, Georges. 1998. «Ariosto en el *Quijote*: replanteamiento de una cuestión». En *Actas del XII Congreso de la AIH*, editado por Jules Whicker, 271-283, 2 vols. Birmingham: University of Birmingham
- Hermenegildo, Alfredo. 2004. «Angélica y el desencadenamiento de la locura: Lope de Rueda y Tirso de Molina». *Arbor* 177: 623-637. <https://doi.org/10.3989/arbor.2004.i699/700.599>
- Hibbs, Solange. 2011. «La traduction comme appropriation du texte: l'Église catholique espagnole et les enjeux de la traduction au XIX^e siècle». En *Censure et traduction*, editado por Michel Ballard, 145-158. Arras: Artois Presses Université.
- Hibbs, Solange. 2015. «La traducción como mediación cultural en el siglo XIX: reflexiones epistemológicas y metodológicas sobre una práctica compleja». En *Creación y traducción en la España del siglo XIX*, editado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, 197-233. Berna: Peter Lang.
- Hormaechea, Gabriel. 2000. «Convenciones, tradición y emotividad en la traducción de cuentos de hadas». En *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*, editado por Veljka Ruzicka Kenfel, Celia Vázquez García y María Lourdes Lorenzo García, 189-198. Vigo: Universidade de Vigo.
- Klingberg, Göte. 1986. *Children's Fiction in the Hands of Traslators*. Lund: GWK Gleerup.
- Llorens, Vicente. 1979. *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra (1823-1834)*. Madrid: Castalia.
- Luque Durán, Juan de Dios. 2009. «Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos». En *Ponencia presentada en la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia*. Moscú.
- Luque Nadal, Lucía. 2009. «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?». *Language Design* 11: 93-120.
- Marcelo Wirtmizer, Gisela. 2007. *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Martens, Hanna. 2016. *Tradición y censura en las traducciones de literatura infantil y juvenil en la cultura franquista: los cuentos de Perrault en español hasta 1975*. Tesis doctoral. Universidad de Extremadura.
- Martín Romero, José Julio. 2004. «Nuevos datos sobre la influencia del *Orlando furioso* en España: Pedro de la Sierra frente a Ariosto». *Revista de Literatura Medieval* 16: 95-119.

- Nikolajeva, Maria. 1996. *Children's Literatura Comes on Age. Toward a New Aesthetic*. Nueva York – Londres: Garland Publishing.
- Pascua Febles, Isabel. 1998. *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad.
- Perdezoli, Roberta. 2012. *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Bruxelles: Peter Lang.
- Roas Deus, David. 2000. *La recepción de la literatura fantástica en la España del siglo XIX*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Salido López, José Vicente. 2020. «Sobre traducción decimonónica: Semblanza bio-bibliográfica de Francisco Alejandro Fernel». *Sendeban* 31: 251-270. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v31i0.9334>
- Segre, Cesare. 2005. «Cuatro siglos del “Quijote”: Cervantes heredero de Ariosto». *Boletín de la Real Academia Española* 85 (291-292): 585-592.
- Shavit, Zohar. 1986. *Poetics of Children's Literature*. Georgia: The University of Georgia Press, Athens and London.
- Vicens Pujol, Carlota. 2014. «Recepción de la obra de Mme d'Aulnoy en España: traducciones y prólogos». *Çédille. Revista de Estudios Franceses* 10: 367-383.

Fecha de recepción: 3 de febrero de 2020.

Fecha de aceptación: 14 de abril de 2020.

